

读名著学英语
READ & LEARN

第2辑

ANECDOTES OF EMINENT PEOPLE

名人轶事

贺善镛 编著

王 坚 华苏扬 选译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

第2辑

ANECDOTES OF EMINENT PEOPLE

名人轶事

贺善镛 编著

王 坚 华苏扬 选译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

总 序

要认识一个国家及其文化，最好先学好该国的语言；要学好一种语言，就最好多阅读该种语言的经典作品。孔子曾说过：“不学诗，无以言”，这是因为经典作品不但语言运用精炼，而且还生动反映人类的历史、文化和智慧。

学校老师和家长常常对学生谈到提高英语水平的重要性，但学生却往往未能刻意培养良好的阅读习惯，也未必懂得接触优良的英语读物。针对这种情况，《读名著学英语》系列挑选了一些英语名著，配以中文翻译，介绍给年青读者。透过轻松有趣的阅读，读者可以初步接触世界名著，开始欣赏英语文学作品，从中学习实用的英语，增强对英语的鉴赏能力，进而能较好地运用英语。

本系列书精选英语名著作品，加上一些生词解释，使读者无需处处翻查词典，影响阅读兴致。同时每篇配上中文译文，帮助读者对原文正确理解。此外，还附有题解说明，介绍作品主旨、背景、寓意以及修辞特色等。英语学习部分，选出原文中较实用的词汇和句式，介绍其现代用法。我们的目的，是希望达到“阅读名著，学好英语”的效果。

商务印书馆(香港)有限公司

体例说明

本系列书的每一篇包括五个部分：正文、生词、中译、题解（“原来如此”）和英语学习（“增值英语”）；有些还选有谚语或名句，适合熟读后应用。

正文：正文是英文原著选段，除极少数古英文字外，尽量保留原著特色。文中的号码（如 ❶、❷、❸）代表“增值英语”栏内的项目编码。

生词：为了减少读者阅读正文时查字典的时间，每篇都设少量生词释义，而这些释义都是该词语在文中的正确含义，可能与字典的一般解释有别。

中译：每篇设有中文翻译，帮助读者正确理解文意及提供优秀的译文供欣赏。

“原来如此”：主要介绍文章主旨、背景、寓意、修辞特色或有关语言知识，协助读者欣赏原文。

“增值英语”：从原文中选出实用的词句，介绍其语法结构和现代用法，并列出口句作应用示范。

本系列书采用的一般英语语法术语，缩写如下：

n = noun (名词)

pron = pronoun (代词)

v = verb (动词)

to-v = “to” infinitive

(带 *to* 不定式)

v-ing = gerund / present

participle (动词的 -ing 形式)

adj = adjective (形容词)

adv = adverb (副词)

prep = preposition (介词)

conj = conjunction (连词)

int = interjection (感叹词)

subj = subject (主语)

obj = object (宾语)

phr = phrase (短语)

that-clause (由 *that* 引出的从句)

sb = somebody (某人)

sth = something (某事 / 物)

阅读与学习

要学好一种语言，最好的方法是常听、常讲、常读和常写。这里谈谈如何“读”英文。

阅读的方法主要有两种：一是泛读，一是精读，二者相辅相成。

泛读

泛读指阅读大量适合自己程度(可稍浅，但不能过深)，同时又感兴趣的读物(如课外书、报章、杂志等)；最好是包括不同内容、风格、体裁的读物(如故事、报道、评论等)。

泛读时只需快速浏览，但求明白文字的大意，满足好奇心、求知欲，所以不用查字典，不用花费很多时间、气力，而是要把阅读看成一种乐趣。

泛读的主要作用是多接触英语，减轻对它的陌生感及抗拒，并巩固以前所见过、学过的英语。不过，每星期只泛读几篇文章，每学期只泛读几本课外书是不够的，每星期要能够泛读十多篇，每学期读十多本才有效。

精读

精读首先是指仔细阅读一些内容精彩(指内容健康、言之有物)、组织有条理(指铺排有序，段落和段落、句子和句子互相呼应)、遣词造句又正确(指句法和词汇准确传意)的文章(本系列的精选篇章都能达到这些要求)，较深入去理解该文章的内容意义，欣赏其动人的地方。

其次就是刻意学习有用的英语词汇及语法。可把生词的基本意义用字典查出来(像本书每篇都有的生词注释),或将一些有趣实用的词汇、句子结构用笔记簿记下来(像本书“增值英语”一栏的做法),又或者将自己的感想写下来(像本书“原来如此”一栏的做法,最好能够用英文写出)。

精读所需的时间较多,但值得做,每星期能够精读一篇文章,相信已经不错。精读后,可再花十分钟朗读其中一小段有趣的文字,边念边再进一步领会文字的结构、意思。这是学习英语的一个有效方法。

阅读是语文教育和知识教育的一个重要部分,因为知识主要是透过语言传播的。有人会说没有时间看课外书,其实时间是要分配恰当才能充分利用的。把阅读看成娱乐,变成习惯,就是一种轻松自然,不觉费时的学习。要把英语学好,持之以恒地泛读和精读英文是最有效的方法。

前言

世界名人的至言弘论、丰功伟业，相信无人不知。但他们的日常言行、生活琐事，却不一定广泛流传。他们这些一点一滴的生活经验、思想感情往往都能反映他们的灼见及成就，甚至他们所处的历史背景、社会时局。要了解他们，从他们的生活体验中领略人生道理，就要阅读关于他们的故事、传记、自传等。

阅读传记是一种文学鉴赏，从传记里可以欣赏到动人的描述，感受人情世故。阅读名人轶事就有一种走近名人，与之对话的感觉。通过和他们的接触，我们有如展开想像的翅膀，遨游异国他乡，和选篇中的人物同悲共乐。相信这会我们的体验更丰富，更好地理解人生，实现人生理想。

本书选段出自《外国名人轶事一百则》(王坚、华苏扬编译，商务印书馆1999年出版)，内容涉及8个不同国家的名人24位，如科学家哥白尼、牛顿、爱迪生等；作家或诗人伊索、歌德、拜伦、狄更斯、哈代等；画家达·芬奇；音乐家韩德尔、贝多芬；政治家富兰克林、林肯、列宁、邱吉尔、罗斯福等。本书选篇中有些轶事已为人熟知，也有不少轶事是鲜为人知的。

本书片段选自不同风格的传记或自传。洛奇(1851-1940)是英国科学家，著述甚丰。哥白尼、布拉赫和牛顿等篇轶事均选自他有关科技发展史的学术论著。关于富兰克林、贝多芬和杰克·伦敦的几篇节选自他们的自传体作品。英国作家斯特雷奇(1880-1932)则把写传记看成创作艺术作品，而不只是罗列事实。本书关于南丁格尔的一篇即选自他的成名之作《维多利亚女王时代名人传》。关于歌德、达·芬奇、俾斯麦、林肯等篇也出自传记作家之笔，诸如莫洛亚(1885-1967)、路德维格(1881-1948)、布雷德福(1863-

1932)等。他们都创作了多部名人传记。

为了让读者对选篇所涉及的名人有粗略的认识，特别提供名人简介。此外，为增加学习内容及趣味，每篇还加设一则名人语录，不但读名著，习英语，更增知识，学名言。

贺善镛 王坚 华苏扬

1932) 等。他们都创作了多部名人传记。

为让读者对选篇所涉及的名人有粗略的认识，特别提供名人简介。此外，为增加学习内容及趣味，每篇还加设一则名人语录，不但读名著，习英语，更增知识，学名言。

贺善镛 王坚 华苏扬

目 录

总序	III
体例说明	IV
阅读与学习	V
前言	VII
1 Lived to See It Appear - Copernicus	1
2 An Artificial Nose - Tycho Brahe	4
3 Wait a Century - Kepler	7
4 Extreme Absence - Newton	10
5 The Anecdote of the Apple - Newton	13
6 Interested in Everything - Thomas Edison	16
7 A Banquet Made of Tongues - Aesop	19
8 The Young Werther - Goethe	22
9 Terror of Getting Fat - George Gordon Byron	26
10 Anybody Can Do That - Alfred Tennyson	30
11 Writing While Chatting - Charles Dickens	33
12 Books for Signature - Thomas Hardy	36
13 I Became a Tramp - Jack London	39

14	Observation - da Vinci	42
15	Broken English - G.F. Handel	46
16	Pure Joy - Beethoven	49
17	No Desire of Profiting - Benjamin Franklin	52
18	Tragedies of Money - Abraham Lincoln	56
19	His Powerful Physique - Bismarck	60
20	Spoken English - Lenin	64
21	Love Affair with Painting - Winston Churchill	68
22	The Youngest Hosted - Franklin Roosevelt	72
23	To Fine Everybody - La Guardia	75
24	She Was Justified - Florence Nightingale	78
25	The Roof Leaks - F.L.Wright	82



1 Lived to See It Appear

This famous work, *De Revolutionibus Orbium Coelestium*, embodied all his painstaking calculations, applied his new system to each of the bodies in the solar system in succession,^① and treated besides of much other recondite matter. Towards the close of his life it was put into type. He can scarcely be said to have lived to see it appear, for he was stricken with^② paralysis before its completion; but a printed copy was brought to his bedside and put into his hands, so that he might just feel it before he died.

— O. J. Lodge

embody *v* 体现；包含

painstaking *adj* 刻苦的；精心的

in succession *adv* 连续地

treat *v* 论述

recondite *adj* 深奥的；鲜为人知的

type *n* (印刷用的) 铅字

stricken *adj* 受苦

paralysis *n* 瘫痪 (症)



中译 不朽的遗产 (哥白尼)

《天体运行论》这部名著包含了哥白尼费尽苦心的全部计算工作。在该书中，他把新运行体制一个一个地运用到太阳系的天体中。除此之外，该书还探讨了其他不少鲜为人知的内容。在这位科学家即将离开人世的时候，他的大作交付排版。由于哥白尼在书稿排版完成之前患病瘫痪，几乎可以说，他未能在有生之年看到自己的著作问世。不过一本已经印好的书送到了哥白尼的床边，放到他手里，好让他在临终前可以触摸一下这本书。

——〔英〕洛奇



原来如此！

Nicolaus Copernicus (哥白尼) (1473-1543)，波兰天文学家，创立太阳是宇宙的中心的日心说，否定了在西方统治了一千多年的地心说。这是天文学上一次伟大的革命，引起了人类宇宙观的重大革新，沉重地打击了封建神权统治，使自然科学开始从神学中解放出来。他的著作有《天体运行论》(1543)。

此篇反映了哥白尼终生科学研究的治学精神。虽然他在世时来不及读到自己的著作而成遗憾，不过在离世之前能触摸一下辛勤一生的成果，也是莫大的欣慰。

本文作者 Sir Oliver Joseph Lodge (洛奇) (1851-1940) 为英国物理学家，完善金属检波器，提出太阳可能是无线电波来源，著述甚丰。



增值英语

1 in succession

in succession 连续地 (= *successively*) :

He has been awarded first prize (for) three years **in succession** / *successively*. 他已连续三年荣获一等奖。

He won three games **in succession**. 他连胜三局。

2 he was stricken with paralysis

句式 **be stricken with...** 受...之苦 :

In his youth he was **stricken with** a serious disease. 他年轻时得过一场重病。

The village *has long been* **stricken with** poverty. 这个村落长期以来一直为贫穷所困。

句式 **-stricken** 也可以和其他少部分名词合成复合形容词, 如 *poverty-stricken* (受尽贫苦的)、*famine-stricken* (受饥荒之灾的)、*panic-stricken* / *terror-stricken* (受恐慌打击的)、*grief-stricken* (受忧伤煎熬的) 等。

International aid kept pouring into the **famine-stricken** country. 国际救援源源不断地送到饱受饥荒煎熬的国家。

句式 同样结构有 **-ridden**, 解“满是...; 饱受...支配”, 如 *bed-ridden* (病卧床上不能走动的)、*debt-ridden* (债务缠身的)、*cockroach-ridden* (满是蟑螂的)、*guilt-ridden* (满身罪孽的) :

As a result of a traffic accident, he is paralyzed and **bed-ridden**. 因交通事故, 他瘫痪在病床上不能走动。

The gambler lost all his money and soon became **debt-ridden**. 那赌徒输掉所有钱财, 很快就债务缠身。

另参考第9篇④。



It is man's duty to be courageous enough to seek for truth. — Copernicus

勇于探索真理是人的天职。 — 哥白尼



2 An Artificial Nose

A quarrel at some feast, on a mathematical point, with a countryman led to the fixing of a duel, and it was fought with swords at 7 p.m. at the end of December,... The result of this insane performance was that Tycho got his nose cut clean off.①

He managed however to construct an artificial one, some say of gold and silver, some say of putty and brass; but whatever② it was made of there is no doubt that he wore it for the rest of his life, and it is a most famous feature. It excited generally far more interest than his astronomical researches. It is said, moreover, to have very fairly resembled the original, but whether this remark was made by a friend or by an enemy I cannot say. One account says that he used to carry about with him a box of cement to apply whenever② his nose came off, which③ it periodically did.

— O. J. Lodge

duel *n* 决斗

insane *adj* 蠢极的；荒唐的

putty *n* 油灰

feature *n* 特点，特征

resemble *v* 像，与…相似

account *n* 报道

cement *n* 胶接材料

periodically *adv* 时而

中译 假鼻 (布拉赫)

在一次宴会上，布拉赫就数学问题与一个同胞的争执引起了一场决斗。决斗以斗剑方式定于12月末的一个晚上七点钟进行。这一愚蠢行为的后果是，布拉赫的鼻子给人整个切了下来。

不过他想办法做了个假鼻子。有人说鼻子是用金和银做的。也有人说是用油灰和黄铜做的。不论假鼻子是什么材料做的，有一点毫无疑问，就是他从此一生都戴着这个假鼻子。这是个人人皆知的特征。通常这个特征远比他的天文学研究工作更能激起人们的兴趣。此外，据说这个替代品和真鼻子极为相似。不过这话是出自朋友之口，还是仇敌所说，我可就说不准了。有一篇报道还称，布拉赫总是随身带着一盒黏固粉，用以修补时而掉落的鼻子。

——〔英〕洛奇



原来如此！

Tycho Brahe (第谷·布拉赫) (1546-1601)，丹麦天文学家，他自幼受到良好教育，大学期间攻读法律。他观看了1560年8月21日的一次日蚀，便决心投身天文学的研究，这改变了他人的人生道路。他大量观测的资料为开普勒的行星运动三定律奠定了基础。

布拉赫的假鼻竟然比他的成就引起人们更大的注意。一般人往往对名人的私隐比他们的贡献更感兴趣，这是多么可惜的事情！



增值英语

1 Tycho got his nose cut clean off

句式 **get** + 直接宾语 + 宾语补足语，意为“使…达到某情况”。

I must **get** my car serviced. 我得找人把我的汽车检修一下。

I **got** my feet wet. 我把脚弄湿了。

2 whatever it was made of... | whenever his nose came off...

句式 **whatever** 无论什么，**whenever** 无论何时 (= *it does not matter what / when*)：

She looks pretty **whatever** she wears. 她不管穿什么都很好看。

We can leave **whenever** you're ready. 你什么时候准备好，我们就什么时候动身。

这一类的词还有 **however** 无论如何，**wherever** 无论何处，**whichever** 无论哪个，**whoever** 无论谁等。但注意与 **what ever** / **when ever** 的区别。这里的 **ever** 用作强调，指“到底”，“究竟”。

What ever do you want? 你到底要什么？

When ever did you give it to me? 你究竟什么时候给我那件东西的？

3 ..., which it periodically did.

句式 此处 **which** 引导一个非限制性定语从句，但并非修饰某一个词，而是修饰整个主句。注意 **which** 前面用逗号。

The sun warms the earth, **which** makes it possible for plants to grow. 太阳照热了大地，这就使植物得以生长。

(**which** 指的是“太阳照热了大地”，而不是“大地”。从句中谓语动词 **makes** 用第三人称单数。)

Mary reads widely, **which** increases her knowledge and improves her English. 玛丽阅读广泛，这使她增加知识，改善英语能力。



No man or woman who tries to pursue an ideal in his or her own way is without enemies. — D. Bates

凡按自己方式追求其理想者，无不树敌。——贝茨